

COOPERATION AGREEMENT

26-11/2024

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

26-11/2024 р

Kyiv National University of Culture and Arts represented by Mykhailo Poplavskiy, in capacity of President thereof, by virtue of Regulations, and **University of Georgia** represented by Konstantine Topuria, in capacity of Rector thereof, by virtue of Regulations -, hereinafter referred to as the Parties, in order to promote mutual cooperation in the field of education and scientific research, shall enter into a cooperation agreement (hereinafter referred to as the Agreement) as follows:

1. Subject Matter of the Agreement

1.1 Subject matter of the Cooperation Agreement shall be support to education and scientific research opportunities for the students and academic staff of the Parties, and opportunities for the Parties to exchange experience in the field of knowledge for which specialists are trained.

1.2 For implementation of common interests, the Parties shall cooperate in the following areas:

1.2.1 Exchange of information in order to ensure the learning process and the scientific research activities;

1.2.2 Joint arrangement of meetings, symposiums, seminars, workshops, conferences, cooperation days and other events;

1.2.3 Joint development of academic, scientific research and other projects;

1.2.4 Publishing of jointly written scientific or scientific and methodological works (articles and presentations) and joint projects in scientific collected articles of the Parties;

1.2.5 Cooperation in development and implementation of joint study programs bachelor's, master's and doctoral study programs;

1.2.6 Cooperation in the field of lifelong learning;

1.2.7 Support to the mobility of students, academic personnel and staff.

2. Rights and Obligations of the Parties

2.1 The Parties agree that mutual cooperation (team-work of faculties, institutes and other structural units) shall take place in accordance with the programs jointly developed and approved by decision-making bodies of the Parties.

2.1 The present Cooperation Agreement shall not prescribe any financial obligations. Each of the Parties shall ensure the necessary funding for performance of

Київський національний університет культури і мистецтв в особі президента Михайла Поплавського який діє на підставі Статуту, та **University of Georgia**, в особі ректора **Konstantine Topuria**, який діє на підставі Статуту ,далі іменовані Сторонами, з метою сприяння взаємній співпраці в галузі освіти і науки, укласти дану угоду про співпрацю (далі Угода):

1. Предмет Угоди

1.1. Предметом Угоди про співробітництво є підтримка освітніх і наукових дослідницьких можливостей для студентів та викладачів Сторін, та можливостей Сторін обмінюватись досвідом в галузі знань, за якими здійснюється підготовка фахівців .

1.2. Для реалізації спільних інтересів Сторони співпрацюватимуть за такими напрямками:

1.2.1 Обмін інформацією з метою забезпечення навчального процесу та науково-дослідної діяльності;

1.2.2 Спільна організація зустрічей, симпозіумів, семінарів, практикумів, конференцій, інформаційних днів та інших заходів;

1.2.3 Спільна розробка освітніх, науково-дослідних та інших проектів;

1.2.4 Публікація наукових або науково-методичних робіт (статей та доповідей) у наукових збірниках Сторін;

1.2.5 Співробітництво в розробці та реалізації спільних програм навчання за освітньо-кваліфікаційним рівнем «Бакалавр», «Магістр» та «Доктор»;

1.2.6 Співробітництво в галузі навчання впродовж життя;

1.2.7 Підтримка мобільності студентів, викладачів та персоналу.

2. Права та обов'язки Сторін

1.3. Сторони погоджуються, що взаємна співпраця (спільна робота факультетів, інститутів та інших структурних підрозділів) проводиться відповідно до програм, що будуть спільно розроблені та затверджені директивними органами Сторін.

the present Cooperation Agreement. Conditions for funding of joint projects shall be specified for each project individually, by mutually signing separate contracts.

3. Responsibilities of the Parties

3.1 In the framework of cooperation the Parties shall be responsible for publication, commercial and protection of intellectual property. Responsibilities of the Parties shall be exercised in accordance with the laws and regulations in force of both countries, protecting the intellectual and industrial property.

3.2 Each party retains all intellectual property rights arising from or related to the activities they organize or facilitate

4. Period of Validity and Procedure of the Agreement

4.1 The present Agreement shall enter into force from the time of signature thereto by both Parties and shall be concluded for a period of five years. The present Agreement is signed as two copies on 3 (three) pages in Latvian and English. Both copies of the Agreement shall be of equal validity. The Agreement has been delivered as one copy for each Party. Term of the Agreement may be extended, taking into account the cooperation results.

4.2 The Parties shall be entitled to terminate the present Cooperation Agreement, by notification to the other party in writing thereof not less than three months in advance.

4.3 Amendments, modifications or additions to the present Agreement shall be valid if drawn up in writing and signed by both Parties.

4.4 Terms and conditions for performance of individual obligations shall be determined by appropriate separate contracts.

5. Other Provisions

5.1 The Parties shall be released from liability for partial or full failure to comply with obligations laid down in the Agreement, where this is the result of the force majeure circumstances. As force majeure circumstances shall be recognized the circumstances arising beyond control and responsibility of the Parties, such as natural disasters, flood, fire, earthquakes, war, strikes and other circumstances beyond control of the Parties, as well as the decisions of national authorities or superior institutions or action, which precludes performance of the provisions of the Agreement, if these circumstances have originated during validity of the Agreement, and if none of the Parties has predicted and could predict the occurrence thereof. The term for performance of the Agreement shall be extended for the time of presence of force majeure circumstances, as well as, upon understanding between the Parties, for the time period that would allow full compliance with the obligations

2.1. Дана Угода про співпрацю не встановлює будь-яких фінансових зобов'язань. Кожна із Сторін повинна забезпечувати необхідне фінансування для виконання даної Угоди про співпрацю. Умови фінансування спільних проєктів мають бути визначені індивідуально для кожного проєкту, шляхом взаємного підписання окремих договорів.

3. Відповідальність Сторін

3.1. В рамках співробітництва Сторони несуть відповідальність щодо захисту прав інтелектуальної власності. Зобов'язки Сторін здійснюються відповідно до законів і правил, що діють в обох країнах, захищаючи всі права інтелектуальної власності.

3.2. Кожна сторона зберігає всі права щодо інтелектуальної власності, які випливають із діяльності, яку вона організовує або якій сприяє.

4. Термін дії і порядок Угоди

4.1. Ця Угода набуває чинності з моменту підписання її обома Сторонами і має бути укладена на термін п'ять років. Ця Угода підписується у двох примірниках на 3 (трьох) сторінках українською та англійською мовами. Обидва примірники Угоди мають однакову силу. Угоду буде доставлено в одному примірнику для кожної Сторони. Термін дії Угоди може бути продовжений, беручи до уваги результати співпраці.

4.2. Сторони вправі розірвати Угоду про співпрацю, шляхом повідомлення іншої сторони в письмовій формі не менш ніж за три місяці.

4.3. Поправки, зміни або доповнення до цієї Угоди дійсні, якщо вони складені у письмовій формі і підписані обома Сторонами.

4.4. Умови для виконання власних зобов'язань визначаються відповідними окремими договорами.

5. Інші умови

5.1. Сторони звільняються від відповідальності за часткове або повне невиконання зобов'язань, передбачених в Угоді, де це є результатом форс-мажорних обставин. Як форс-мажорні обставини мають бути визнані обставини, що виникають поза контролем та відповідальністю Сторін, такі, як стихійні лиха, повені, пожежі, землетруси, війни, страйки та інші обставини поза контролем Сторін, а також прийняття

laid down in the Agreement. The Party, which compliance with obligations laid down in the Agreement is prevented by force majeure, as soon as possible shall notify the other Party of the beginning and cessation of this period.

5.2 During implementation of the present Cooperation Agreement each of the Parties shall act in accordance with the laws and regulations in force in their country.

5.3 Disputes and conflicts arising due to the present Agreement, the Parties shall resolve via direct negotiations.

державними органами відповідних актів, що виникли (вступили в силу) після підписання цього Договору та не залежать від волевиявлення Сторін. Строки та/або терміни виконання зобов'язань за цим Договором автоматично родовжуються/переносяться на час дії обставин непереборної сили, при умові, що Сторона, у якій виникли обставини непереборної сили своєчасно повідомила іншу

5.2. Під час реалізації Угоди про співробітництво, кожна зі Сторін має діяти відповідно до законів і правил, що діють на території її країни.

5.3. Всі спори та розбіжності, що виникають між Сторонами в процесі виконання Угоди або в зв'язку з ним, підлягають вирішенню шляхом переговорів.

Kyiv National University of Culture and Arts
Address: 01608 Ukraine, Kyiv, 36 Konovaltsa St.
Phone: +38(044) 5299833
Fax: +38 (044) 5299846
e-mail:

Signature _____
President **Mykhailo Poplavskyi**

University of Georgia
Address: Merab Kostava Str. 77a, 0171, Tbilisi

Phone: +995 322 552222
e-mail: info@ug.edu.ge

Signature _____
Rector **Konstantine Topuria**

Київський національний університет культури і мистецтв

Адреса: 01608 Україна, м. Київ, вул. Конавальця, 36
Телефон: +38(044) 5299833
Факс: +38 (044) 5299846
e-mail:

Підпис _____
Президент **Михайло Поплавський**

Університет Грузії

Адреса: вул. Мераба Костава 77а, 0171, Тбілісі, Грузія
Телефон: +995 322 552222
e-mail: info@ug.edu.ge

Підпис _____
Ректор **Константин Топурія**